

中国传统文化系列
Traditional Chinese Culture Series

HEART SUTRA

译者/E E Ho, PhD., & W L Rathje, PhD



心 经



「蔡志忠 > 著」
TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with
over 40 million books sold

现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

心 经

HEART SUTRA

蔡志忠/著 E E Ho, PhD., & W L Rathje, PhD./译

江苏工业学院图书馆
藏书章



现代出版社

图字:01-2006-1443

图书在版编目(CIP)数据

心经 = Heart Sutra / 蔡志忠绘. - 北京:现代出版社,2006

ISBN 7-80188-716-6

I. 心… II. 蔡… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012607 号

Heart Sutra

心经

作者 / [台湾]蔡志忠

译者 / [美]E E Ho, PhD, & W L Rathje, PhD

总策划 / 吴江江

责任编辑 / 张晶

封面设计 / 灵智

出版发行 / 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷 / 世界知识印刷厂

开本 / 880×1230 1/24 印张 / 5

版次 / 2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 / 1~8000 册

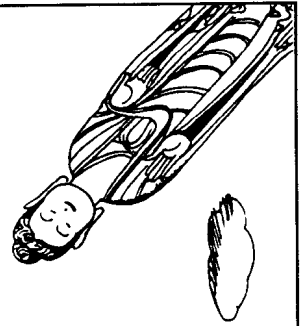
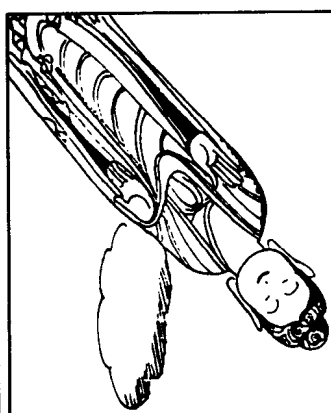
书号 / ISBN 7-80188-716-6

定价 / 12.50 元

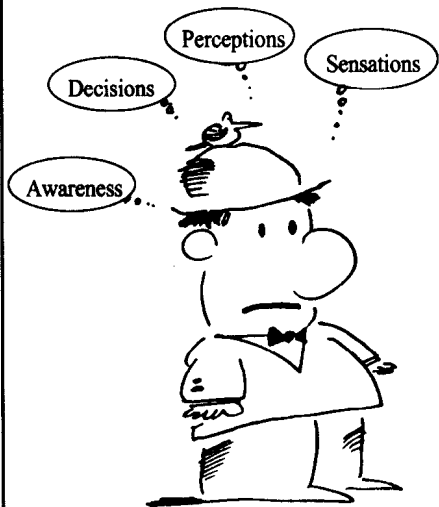
DEFINITION OF TERMS	1	The Silkworm and the Spider	37
Material World and Sensations , Perceptions , Decisions and Awareness	2	Asking for Too Much	38
<i>Kong</i>	7	Two Frogs	39
Material World And <i>Kong</i>	11	The Cicada and the Fox	40
THE HEART SUTRA OF PERFECT WISDOM	16	Silver and Rock	41
THE HEART SUTRA: ADDENDUM	32	Discontent Is a Disease	42
Work While You Work ; Play While You Play	33	A Person 's Worst Enemy	43
Everyone Has Unique Qualities	34	A New Interpretation for the Chinese Legend of Turning an Iron Rod into a Needle	44
Do Not Be Concerned about the Past ; Only Care about the Present	35	Only What We Hold in Our Hands Is Meaningful	45
Ivory and the Buddhist Rosary	36	Know Yourself and Stay within Your Capabilities	46
		The Fox and the Grape Vine- yard	47
		Everyone Should Have Two	

Birthdays	48	Him across the River	73
The Wild Donkey and the Domesticated Donkey	49	The Transformation of the Self	74
The Butcher Who Crossed His Level of Competence	50	Discussion of Zen Is Nauseating "Being" and Not "Having"	75 76
The Cry of the Donkey & the Singing of the Cicada	51	Ownership and Being A Part Of Metamorphosis	77 78
The Mosquito & the Ox	52	Play One's Role in Life	79
Life Is in the Living	53	Be All You Can Be	80
What Is a True "Elephant"?	55	Recovery of the Soul	81
The Enlightenment of a Blade of Grass	57	Do Not Be Attached and Let the Essence of the Heart Emerge	82
Water & Coffee	59	Ultimate Kong and Special Being	83
There Is No Absolute Right or Wrong in Life	61	Losing and Winning	84
The Tao Road	63	The Prison of Life	85
Trying Too Hard	65	The Fish and the Bird	86
The Sadness of the Pinky Finger	68	Big and Small	87
Buddha and a Pile of Shit	72	Past and Present	88
The Eight Types of Emotional Winds Could Not Move Him; Yet, One Passing of Gas Blows		To Have and Not to Have	89
		Loneliness and Nagging	90
		The Mountain Has No Feet. I Do	91
		Be a Carefree Urban Bear	93

Not Able to See the Heart of Things	95	Self-Reflection as the First Priority	108
Two Points of View	98	The Clouds Desire Pretty Attire and the Flowers Desire Pretty Faces	109
Do You Own Yourself?	100	Reincarnation	110
Big vs. Small & Abundant vs. Scarce	102	Loss Is Gain	111
The Meaning of Life	104	The Story of 1	112
The Spirit of Everything	106		



DEFINITION OF TERMS



Material World and Sensations, Perceptions, Decisions & Awareness*

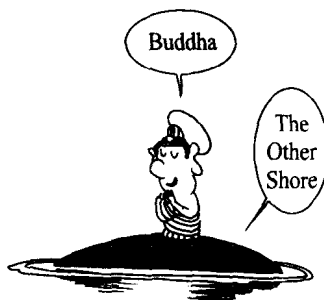


* Sensations, Perceptions, Decisions & Awareness belong to the inner world or inner mind.

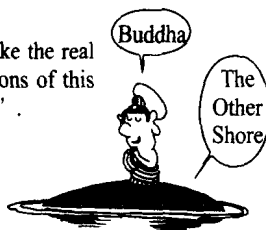
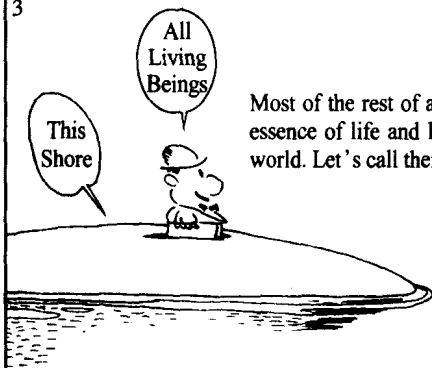
1 Among more than 5 billion people in this world, only a handful are “enlightened ones” who have understood the ultimate truth in life. We refer to each of them as “Buddha”.



2 Let's presume that the world they live in is “The Other Shore”.



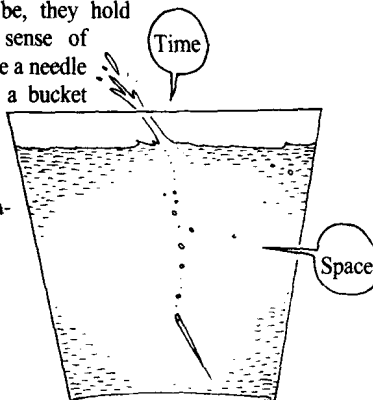
3 Most of the rest of all living beings mistake the real essence of life and live in distorted illusions of this world. Let's call their world “This Shore”.



4 The worldly people who live on This Shore are preoccupied with the subjective ego-self...



5 At any time and place they happen to be, they hold onto their sense of ego-self, like a needle falling into a bucket of water—not willing to dissolve into the water of time and space...

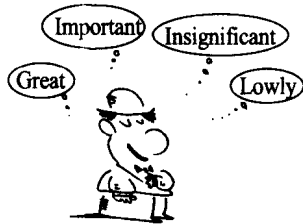


最丰的一部经典。
这八个字是一经的总题，全名为《摩诃般若波罗蜜多心经》，是佛教近万卷的经典中，字数最少义理

《般若波罗蜜多心经》

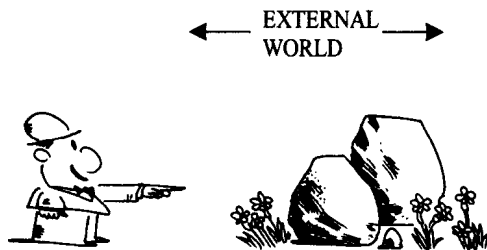
亲证不生不灭之真心实相的一部经典。
其释义如下：这是教导世人依照「般若」妙法修行，便可以度脱茫茫生死苦海，达到究竟安乐的彼岸，而

6 As long as the ego-self exists, there are judgements which contrast "I" with time and space—such as good vs. bad, high status vs. low class...

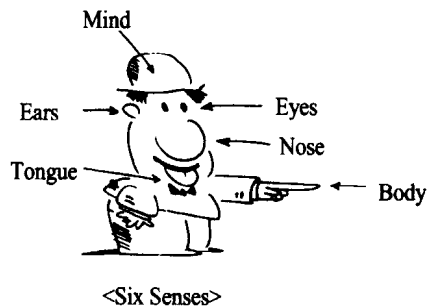


6

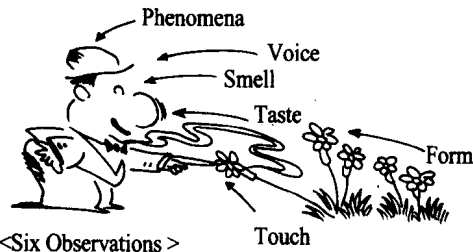
7 As long as the ego-self exists, there is "they"...



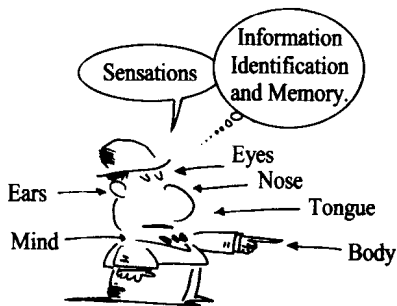
8 Through a person's own tools of recognition—eyes, ears, nose, tongue, body, mind...



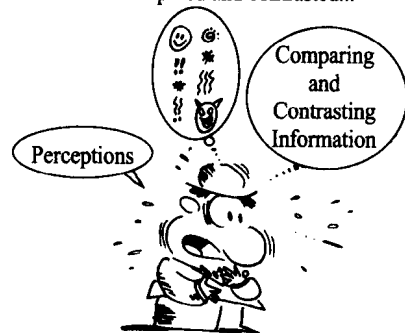
9 Information is received from the external world—form, voice, smell, taste, touch and all other phenomena



10 This information enters a person's inner world...



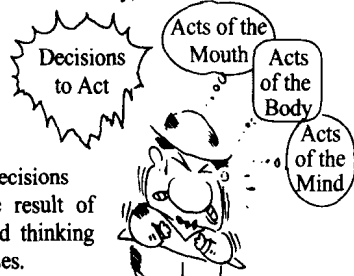
After the information is communicated to the cortex of the brain, it is stored in the information centre and then compared and contrasted...



PS: Perceptions are the manifestation of the ego-self.

11

12 New information is compared to existing information and the ego-self's everchanging emotional values are added to analyze, deduce and reason. Finally, comes the decision to act.



PS—Decisions are the result of repeated thinking processes.

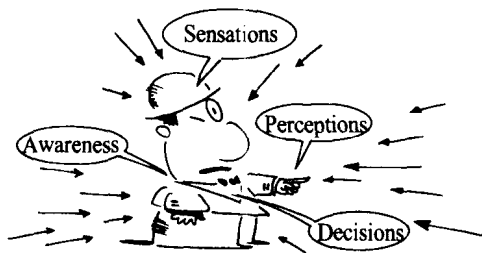
13 Thereafter, these inner response and decision-making processes produce their results.



PS—Even if there are no acts by the mouth or the body, these decision-making processes still become part of anyone's awareness.

This inner world is ever-changing in response to external stimuli and is referred to as sensations, perceptions, decisions and awareness.

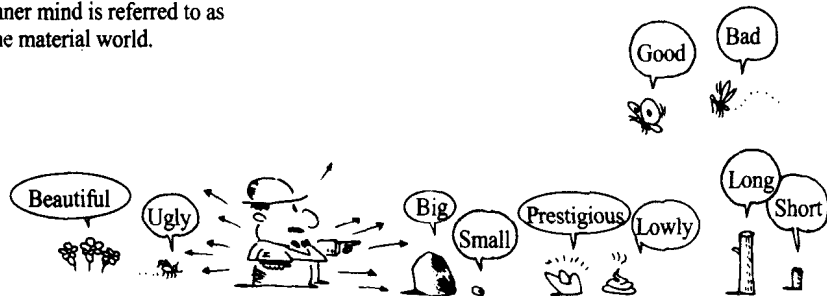
14



15

MATERIAL WORLD

All of the external world (including the self's physical body) which is outside of the inner mind is referred to as the material world.



境界所转，又能救度迷途众生，具有「自觉觉他」的精神的时候……
 圣者观自在菩萨，修行深妙般若，功行到了极点，能够观察了解诸法实相之真理，得到大自在，不为
 观自在菩萨行深般若波罗蜜多时，

得「世心经」

而然就没有一切苦厄的产生了。
观察到色、受、想、行、识五蕴，都是缘生无性，当体即空。这一切众生造业受苦的根源既空，自然照见五蕴皆空。度一切苦厄。

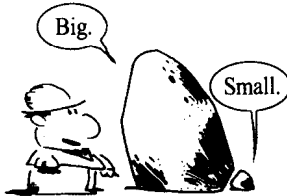
16

The Five Aspects Of Existence

The external material world and the sensations, perceptions, decisions, and awareness of the inner world are referred to as "the five aspects of existence".



All living beings exist in the relative world of ego-self and objects. Therefore, there is the contrast of big vs. small...



17

18 beauty vs. ugliness ...

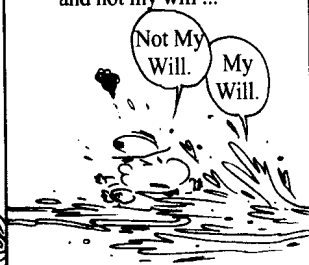


20

When people live with this attitude of separating ego-self from time and place, we refer to it as living in the "REALM OF MATERIAL WORLD".



19 The mind distinguishes things that are my will and not my will ...

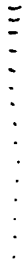


KONG

No observation of any phenomena is *kong*.

Like a lotus blossom which comes out of the dirt of the world but is not touched by it.

Allow your true self to freely unfold on the spiritual journey of detachment and calmness.



All phenomena are manifested through chance variations. They are distorted by each ego-self's mindset and have no real essence of their own. This is *kong*.



去了现实的作用，少了精神则失去思想的活动。
 舍利子，色不异空，空不异色，色即是空，空即是色，受想行识亦复如是。你要知道，缺了物质就失

The enlightened ones who live spiritually on The Other Shore have a different attitude toward their lives in this world...



2 Whatever place they happen to live in, they dissolve themselves into that space without any ego involvement...

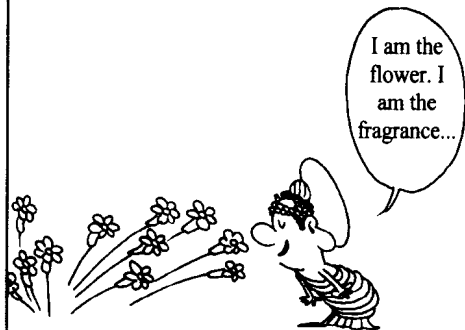


3 Whatever time they happen to live in, they dissolve themselves into that time without any ego involvement either...

A nice hot day. Perfect for sun bathing ...

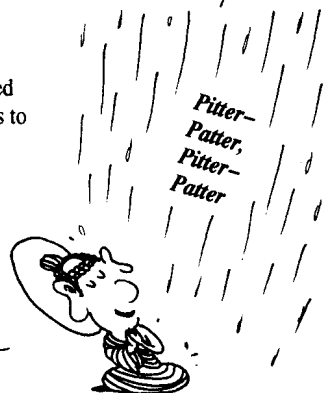


4 When an enlightened one watches flowers...



5 When an enlightened one listens to the rain...

I am the rain. I am the sound of the rain.



When an enlightened one is born, grows older, gets sick, dies...

6

I am birth! I am aging!
I am illness! I am death!



An enlightened one lets go of ego selflessly and sincerely embraces all changes in the external world. An enlightened one also mindfully appreciates any piece of time and place...

7

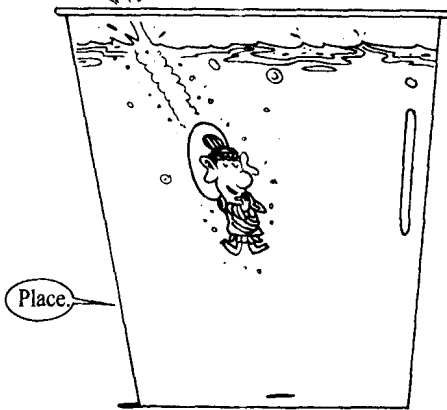


Splash!

Time.

An enlightened one's attitude toward living in this world is like a grain of salt dissolving into a bucket of water...

8



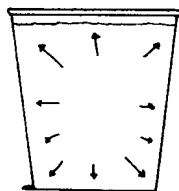
道理。
换句话说，物质的本体就是空，空的现象就是物质。除了色蕴之外，五蕴中的受想行识等四蕴也是相同的。

漫心经

●小憩

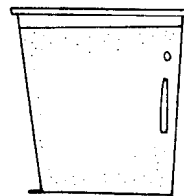
知识，终于带回大量梵文佛经。他所译的佛经中以《大般若经》最为杰出。寺出家，二十六岁时下定决心冒险西行取经，经戈壁大沙漠，穿过葱岭到印度。经过十余年的旅游参访学玄奘大师于贞观二十三年所译《般若波罗蜜多心经》。玄奘法师俗名陈祜，河南洛阳人，十三岁便在净土从姚秦宋代的六百年间，《心经》一共有十一种译本，到今日多已散失无存。其中流传最广的是唐代

Salt dissolves into water and turns into zillions of molecules ... Although the ego-self disappears, every part of the water is salty ...



9

In the water bucket of space and time, there is no more ego-self to be found. Instead, it has dissolved into one with the entirety of space and time.



10

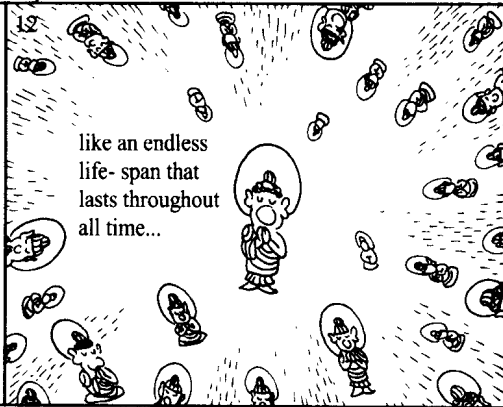
11 An enlightened one is like endless light that fills up all space ...



13

We refer to this attitude of high consciousness in living as:

Kong!





MATERIAL WORLD & KONG

Material World refers to all phenomena of the outer world observed by the ego-mind which separates itself from any particular time and place.

Kong implies that all phenomena appear because of chance variations, have no real essence, and are distorted by each ego-self's mindset.

